

國文 (共五十分)

請注意：在試卷上斷句，並隨答卷繳回，否則斷句部份不予計分。

下段文字取材自明末焦勳的《火攻擊要》一書，論及一門新鑄造的火砲如何進行試放，請將其斷句（佔二十分）並翻譯（佔三十分）。

西 洋 鑄 銃 之 法 雖 是 詳 備 但 以 各 處 銅 鐵 質 體 之 精 細 不 等
地 界 水 土 之 燥 濕 不 同 以 致 鑄 時 難 保 必 成 即 雖 彼 處 亦 必
萬 分 加 慎 於 鑄 成 之 者 多 矣 是 以 試 放 新 銃 無 論 大 小 一 概 宜
致 試 放 而 或 炸 裂 其 極 大 者 用 鉅 木 三 根 入 土 丈 餘 夾 銃 而
加 謹 慎 防 備 炸 裂 小 車 照 常 架 於 車 上 先 用 半 藥 烘 一 二 次 再
固 紮 之 中 常 彈 實 放 二 三 次 然 後 加 倍 彈 倍 藥 點 放 數 句 完 固
用 常 藥 則 永 無 炸 弊 斯 爲 勛 者 常 彈 重 倍 彈 厚 倍 彈 擊
無 變 以 常 法 亦 宜 五 勛 此 算 所 鬆 土 須 倍 而 擊 敵 也。
爾 數 則 用 彈 一 十 五 勛 此 預 築 鎗 亦 須 倍 而 擊 敵 也。
將 小 漢 一 試 放 試 狼 機 鳥 鎗 亦 須 倍 而 擊 敵 也。
共 誤 疏 虞 若 試 放 試 狼 機 鳥 鎗 亦 須 倍 而 擊 敵 也。
臨 陣 之 際 始 敢 從 容 放 心 而 擊 敵 也。

英文：TRANSLATION

兩題翻譯，共五十分。

1, When on board H.M.S. 'Beagle,' as naturalist, I was much struck with certain facts in the distribution of the inhabitants of South America, and in the geological relations of the present to the past inhabitants of that continent. These facts seemed to me to throw some light on the origin of species—that mystery of mysteries, as it has been called by one of our greatest philosophers. (From Charles Darwin, *On the Origin of Species*, 1859).

2, The year 1987 marked a turning point in my studies in ancient science. I owe it to my seminar audiences in Beijing in that year that they brought home to me the desirability, or rather I should now say the necessity, of studying neither ancient Greek science nor its Chinese counterpart in isolation. This is not with the object of assessing the strengths and weaknesses, the superiority or inferiority, of either tradition, let alone in order to engage in the pointless exercise of establishing chronological priorities. Rather, the features of either tradition that scholars working in just one of them tend to take for granted turn out to be anything but unproblematic: in many cases they relate to key issues for our understanding of what 'science' itself meant for the society concerned. (From G.E.R.Lloyd, *Adversaries and authorities: Investigations into ancient Greek and Chinese science*, 1996).